



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 66 (1968), p. 143-146

Jacques Jarry

Inscriptions grecques et coptes de Nubie (1964-1965) [avec 7 planches].

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724710731 *Muha??ib al-??lib?n ?! qub?r al-??li??n*  
9782724710199 *Al-Kaw?kib al-sayy?ra f? tart?b al-ziy?ra*  
9782724710526 *Le papyrus des Sept Propos de Mehet Ouret*  
9782724710649 *???????? ???? ???? ????????? ???? ?????*  
*???????? ????????????? ???? ???? ????????? ???? ??*  
*????????????*  
9782724710236 *Médamoud I*  
9782724710151 *Tell el-Iswid – 2010-2018*  
9782724710205 *Kurzbibliographie den Tempeltexten*  
9782724710113 *La cour du Xe pylône à Karnak*

Ahmed Gomaa Abdelhamid  
Ahmed Gomaa Abdelhamid  
Yvan Koenig  
Ayman Fu??d Sayyid

Felix Relats Montserrat  
Béatrix Midant-Reynes (éd.), Nathalie Buchez (éd.)  
Christian Leitz (éd.)  
Guillaume Charloux (éd.), Raphaël Angevin (éd.)

# INSCRIPTIONS GRECQUES ET COPTES DE NUBIE (1964-1965)

PAR

JACQUES JARRY

Les quelques inscriptions en copte ou en mauvais grec découvertes pendant les deux campagnes de fouilles de Ouadi es Sebou'a (1964-1965) ne présentent qu'un intérêt médiocre. Il s'agit pour la plupart de graffiti qui n'apportent que des informations limitées sur la langue et l'onomastique des nubiens de l'époque chrétienne. Cependant nous avons jugé utile de publier ces témoignages très modestes d'un pays aujourd'hui disparu.

1. Eglise de Naga el Oqba. — Inscription incisée maladroitement dans l'enduit à l'intérieur de l'église sur le mur Ouest.

ΑΝΘΝ ΠΕ

ΤΡΟΥ ΥΙΕ (pour υἱαι)

✠ ΑΝΘΝ . .

ΠΡΕ ΙCOY-

-C

*Nous sommes les filles de Pierre*

✠ *Nous sommes les prêtres (de Jésus?)*

Il existe à droite du second ΑΝΘΝ des traces d'incision dont on ne sait s'il s'agit de restes d'inscription ou de témoignages de vandalisme. Il en est de même à gauche du C de la cinquième ligne. Il est évidemment tentant de supposer un oubli du graveur et de restituer Ι[Η]COY[C] mais il peut s'agir aussi bien d'un nom nubien. Le second nom supposé par le pluriel ΑΝΘΝ se serait trouvé à la 5<sup>e</sup> ligne.

2. Graffito sur un rocher dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 48 cm. ; largeur : 12 cm. ; lettre : 7 cm. (Copie, photos, estampage).

. . ΥC . .

La moitié supérieure de l'upsilon a la forme curieuse d'un arc de cercle tourné vers le haut. On distingue à gauche les restes d'un cercle entouré de motifs géométriques (torsade?, représentation d'une couronne ou d'un disque solaire, on ne sait).

3. Graffito sur un rocher dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 60 cm. ; largeur : 32 cm. ; lettre : 7 cm. (Copie, photos, estampage).

ΑΓ ΠΝΑ	<i>St. Esprit ...</i>
ΑΝΟ[Κ]	<i>C'est moi</i>
ΑΚΑΚΙ[ΑΣ]	<i>Acace</i>

4. Graffito sur un rocher dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 26 cm. ; largeur : 12 cm. ; lettres : 2 à 6 cm. (Copie, photos, estampage).

ΙΩΛ Υ ✠	<i>Jean Fils du Christ</i>
ΑΝΟΚ ΒΩ(Κ)	<i>Je suis le Serviteur</i>
✠ ΥΥ	<i>du Christ Fils</i>

La seconde ligne est claire. ΒΩ pourvu d'une barre d'abréviation signifie ΒΩΚ serviteur. ΥΥ est l'abréviation normale de υιου fils. Le signe intermédiaire (cf. photo) doit donc être un chrisme symbole du nom du Christ. C'est pourquoi nous avons cru voir un chrisme à la fin de la première ligne et interprété l'upsilon isolé comme une abréviation de υιος, au nominatif cette fois.

5. Inscriptions sur un rocher dans le premier village fortifié au Sud de Cheima Amalika. — Longueur : 35 cm. ; largeur : 25 cm. ; lettres : 4 à 5 cm. (Copie, photos).

ΑΝΟΝ ΑΒΡΑΑΜ  
 ΠΩΡ (sic) [ΠΑ]ΠΝΟΥ[ΤΕ] Δ ΑΝΔ. .  
 ΠΑ-Λ-Λ  
 ΠΕΤ ΠΡΕ(ΣΒΥΤΕΡΟΣ)

*Nous Abraam, ...*  
*filz de Papnouti ... André*  
*Pala(mos)*  
*Pierre le prêtre*

Le triangle à gauche de ΑΝΔ. (sans doute une abréviation pour ΑΝΔΡΕΑΣ) ne semble pas être un delta de grandes dimensions mais un simple ornement. Il est douteux que des lettres aient été gravées à gauche et à droite du λ de la 3<sup>e</sup> ligne. On n'en retrouve aucune trace dans les vides laissés entre cette lettre et les autres. C'est pourquoi il serait tentant d'y voir une abréviation de ΠΑΛΛΑΜΟΣ.

6. Fragments d'inscription sur une plaque découverte dans le village de Cheima Amalika.

..CIC

7. Ostrakon découvert dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 7 cm. 5 ; largeur : 6 cm. ; lettre : 1 cm. 5.

$\overline{\lambda\kappa}^{\circ}$

On trouve souvent le sigle  $\circ$  avec la valeur de  $\epsilon$  ou  $\delta$  dans les fractions. A titre d'exemple, *P. Flor.* 71 (Registrii fondiarii) :

Col. V	l. 52	$\zeta \epsilon \overline{\gamma\lambda\omega} \omega (?)$	= 15 ; $\frac{1}{2}$ ; $\frac{1}{8}$ ; $\frac{1}{32}$ ; $\frac{1}{24}$ (?) aoures
Col. VIII	l. 115	$\zeta \zeta \epsilon \overline{\lambda\omega} \xi\delta$	= 17 ; $\frac{1}{16}$ ; $\frac{1}{32}$ ; $\frac{1}{64}$ aoures
Col. XIX	l. 389	$\zeta \pi\alpha \overline{\lambda\omega}$	= 80 ; $\frac{1}{32}$ aoures
Col. XX	l. 411	$\zeta \kappa\eta \overline{\delta\lambda\omega} \omega$	= 28 ; $\frac{1}{4}$ ; $\frac{1}{32}$ ; $\frac{1}{24}$ aoures
Col. XXIV	l. 493	$\zeta \beta \overline{\gamma\lambda\omega} (...)$ $\zeta \gamma \overline{\gamma\lambda\epsilon\xi\omega}$	= $\xi\delta \frac{1}{64}$
Col. XXV	l. 522	$\zeta \nu\gamma \overline{\gamma\iota\epsilon\xi\omega}$	= 53 ; $\frac{1}{2}$ ; $\frac{1}{8}$ ; $\frac{1}{16}$ ; $\frac{1}{64}$ aoures

8. Ostrakon incisé, trouvé dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 11 cm. ; largeur : 4 cm. ; lettre : 1 cm.

\*  $\lambda\rho\omega$

9. Ostrakon gravé avant la cuisson, trouvé dans le village de Cheima Amalika. — Longueur : 6 cm. ; largeur : 5 cm. 5 ; lettre : 1 cm. 3.

..]  $\lambda\eta\lambda$   
\*  $\mu\iota\kappa$ ..  $\Gamma$

..] *ael*  
\* *Mich*..

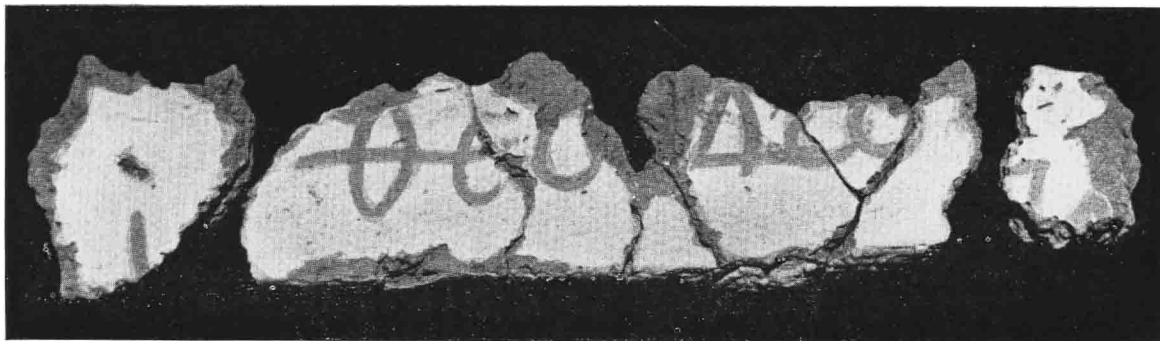
Le  $\Gamma$  de la deuxième ligne est sûr. Par contre il est impossible de deviner la valeur sans doute numérique des deux signes qui suivent les noms .. $\lambda\eta\lambda$  (pour  $\kappa\lambda\eta\lambda$  ou  $\mu\iota\kappa\lambda\eta\lambda$ ) et  $\mu\iota\kappa$  (sans doute également une abréviation de  $\mu\iota\kappa\lambda\eta\lambda$ ).

10. Stèle de Naga ech-Cheima.

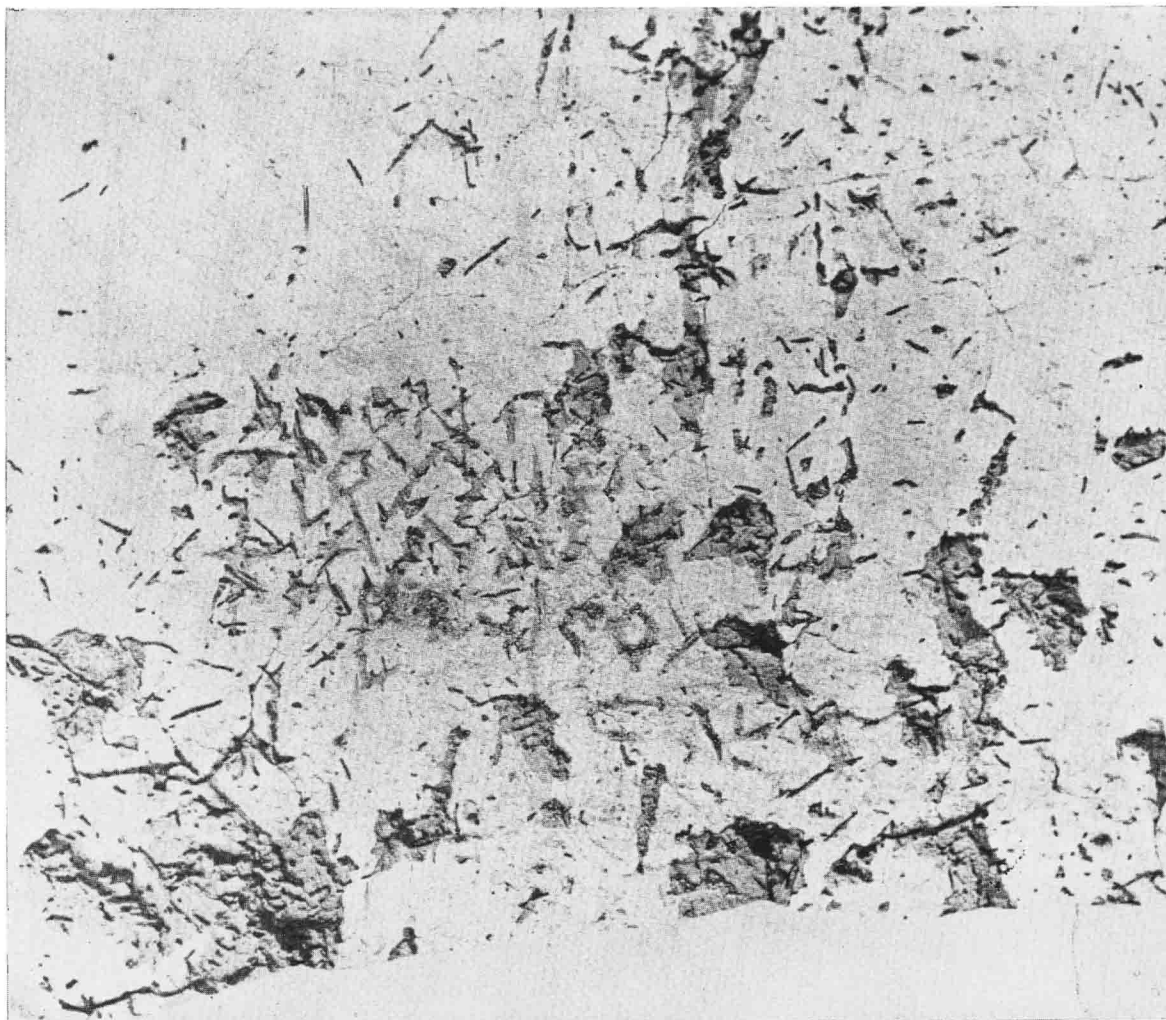
Cette stèle rangée par l'érosion des vents de sable est par surcroît fort mal écrite. Le déchiffrement que nous proposons ici ne peut en aucun cas être considéré comme

définitif. Presque toutes les lettres sont incertaines. Cependant quelques mots sont plausibles et donnent une idée de ce qu'a pu être le texte primitif.

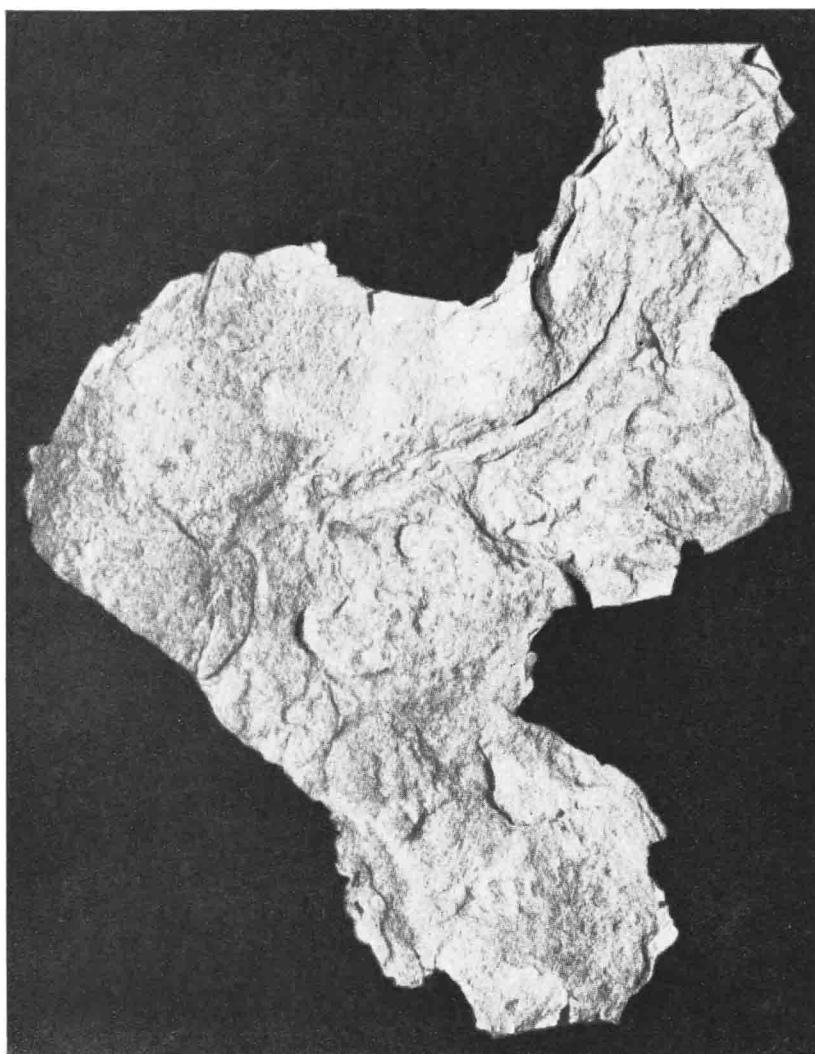
[...] ΨΥΧΗ  
 [...] Δ[Β]ΡΑΛΛ ΜΗ  
 [...] ΔΙΑΚΩΝ ... ΟΥΜ  
 ΕΣ]ΟΥΝ ΜΤΟΥ [...] ]  
 ΖΗΚΑΣ ΖΗΤ [...] ]  
 .]ΝΠΑΡΑ[ΔΙΟΣ .. ]  
 ΖΗΤΗΠΙ [... ΝΝ]  
 ΕΦΟΤ [...] ΕΥ]ΚΑΙΡΙΑ  
 ΝΚΟΤ [...] ΕΤΕΣ  
 ΜΗ [.....] ΚΑΝΑΣΤΑΣΙΣ  
 ..] ΨΥΧΗ [...] ΑΡΙ ΡΩΝ  
 ..] ΜΑΜΑΛΥ ΝΙΚΗ [... ]  
 ...] ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΜΠΗ  
 [ΟΥΕ] ΛΥΘ ..... ΑΜΗΝ ΦΘ



A. — Inscription de l'église de Naga ech-Cheima.



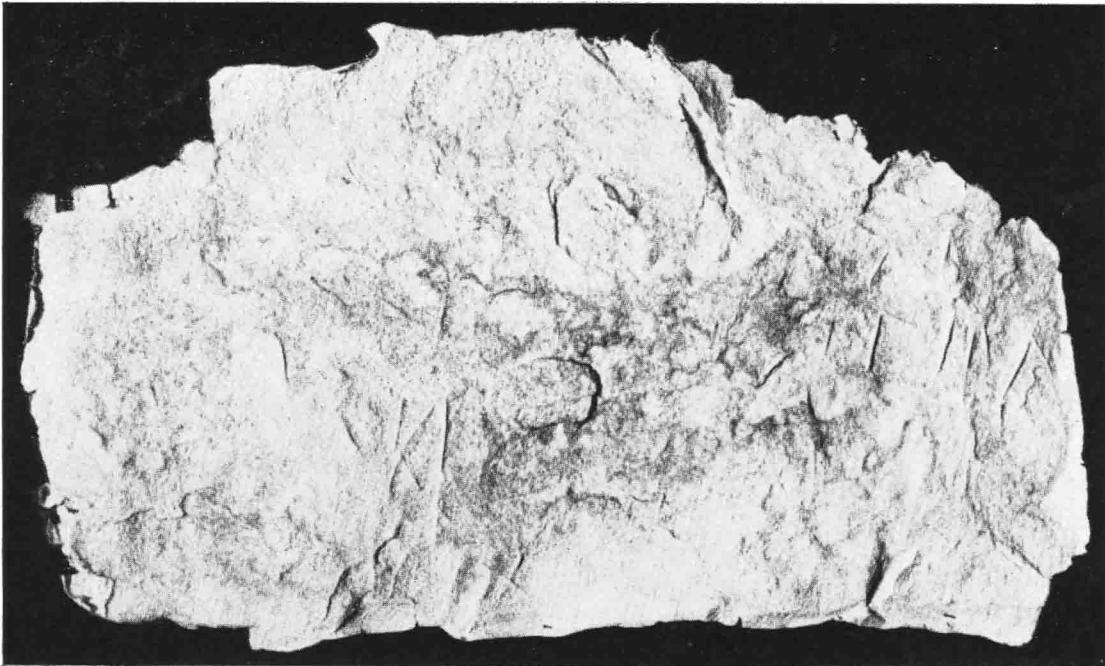
B. — Inscr. 1.



Inscr. 2.

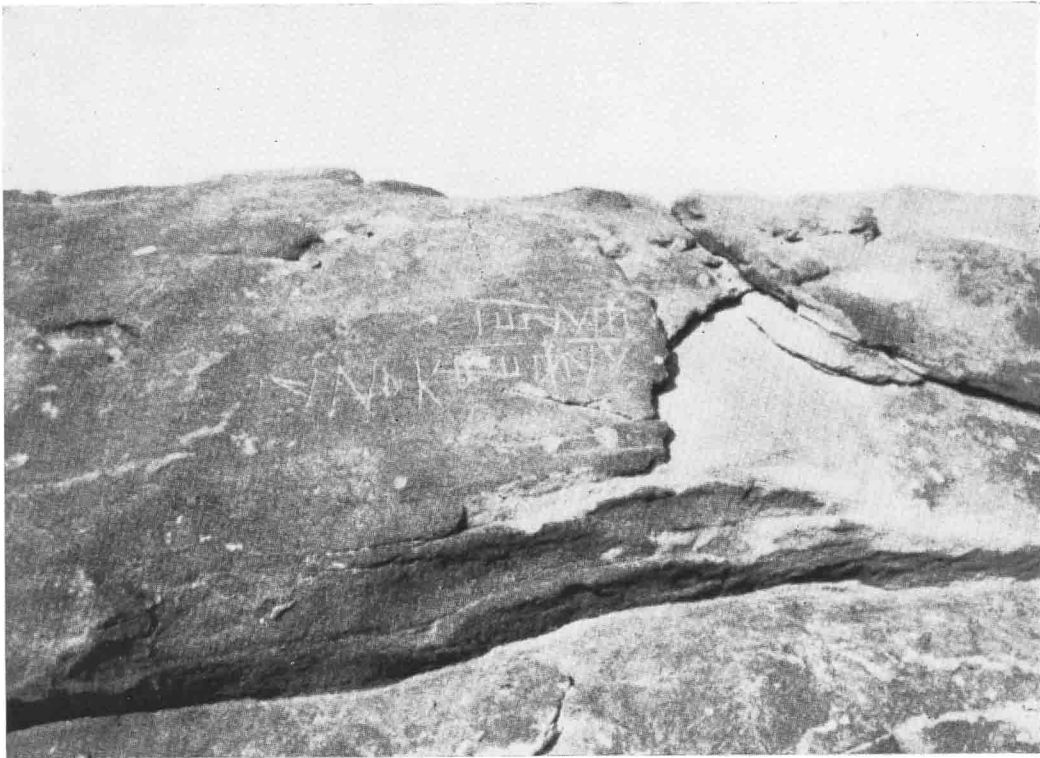


A. — Inscription copte de Cheima Amalika, n° 3.



B. — Id., estampage.





A. — Cheima Amalika, inscr. 4.



B. — Id., estampage.



Inscr. 5.



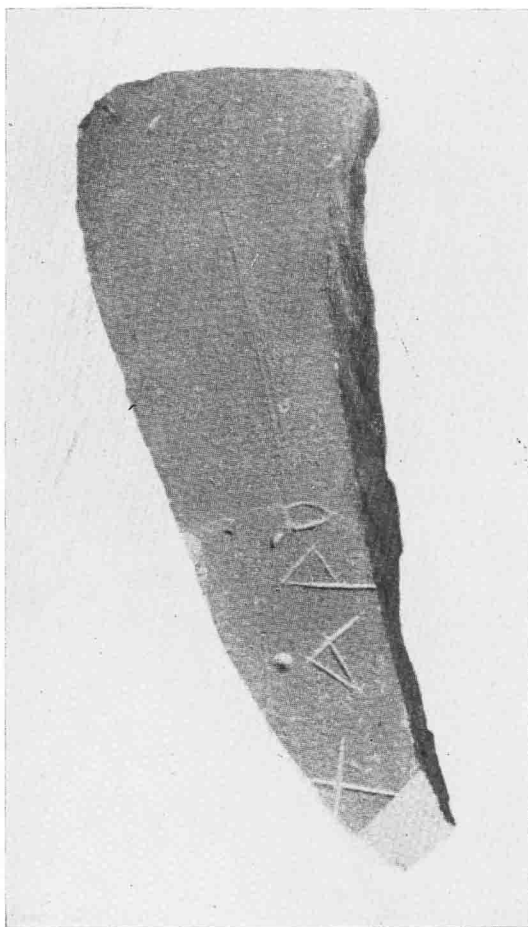
B. — Inscr. 7.



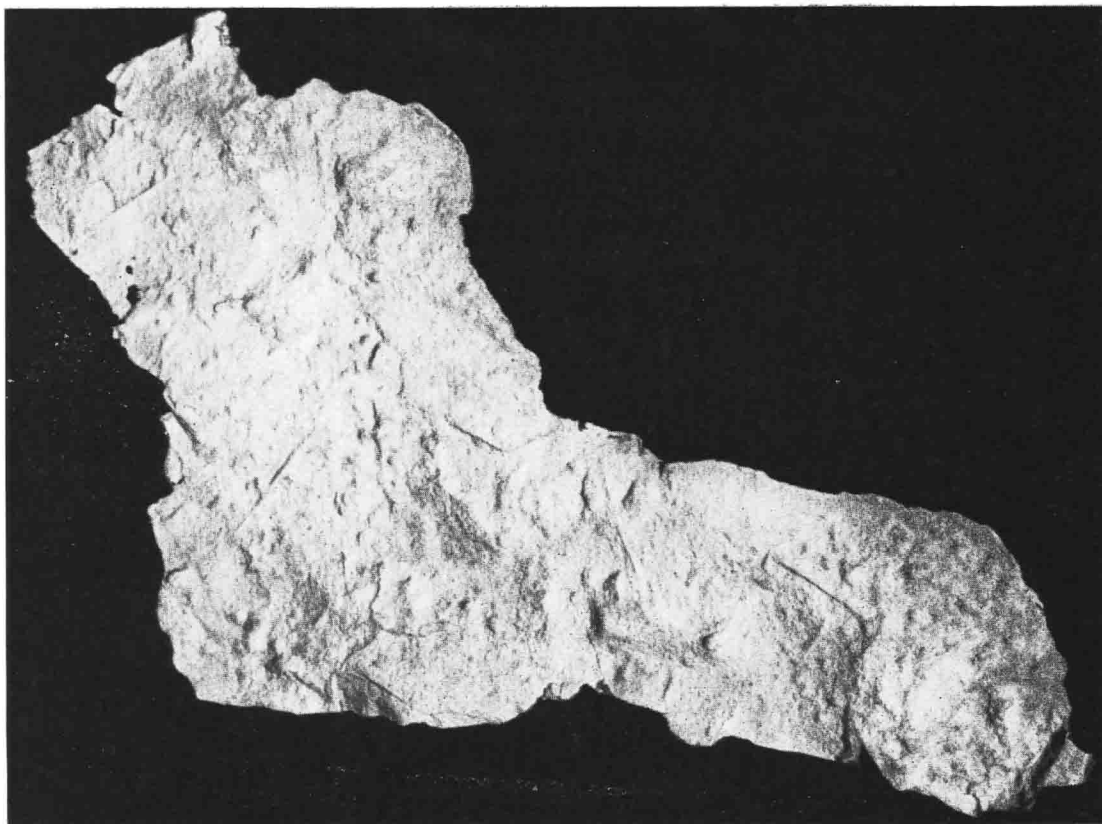
D. — Inscr. 9.



A. — Inscr. 6.



C. — Inscr. 8.



A. — Graffito indéchiffrable. Cheima Amalika.



B. — Stèle de Naga ech-Cheima, inscr. 10.